Tratamiento de los errores y faltas, por medio de muestras auténticas de lengua (grabaciones individuales y grupales)

Alma Laura Montes Hernández
Universidad de Guanajuato, Departamento de Lenguas

Resumen

La presente comunicación atiende el uso de grabaciones audiovisuales dentro del aula, así como las investigaciones respecto a ellas. Dentro de las técnicas de autoevaluación, las de tipo monitorización, se encuentran las grabaciones, éstas permiten a los alumnos, después de verse y escucharse, intentar corregir sus errores. La intención de este trabajo es mostrar la ayuda que se realizó a los estudiantes con el tratamiento de error con el uso de grabaciones. Dado esto, dentro del plan de clase de los estudiantes del grupo 500 (B2 MCRE), del Departamento de Lenguas de la Universidad de Guanajuato, México, del ciclo enero-mayo 2013; se realizaron grabaciones auténticas, sin manipulación del profesor (sin revisión, ni corrección por parte de este último).

Algunos autores han presentado las bondades del uso de grabaciones audiovisuales dentro del aula, pero es de destacar que no existe ningún libro específico con la temática de la didáctica de las grabaciones audiovisuales para desarrollar tanto la comprensión auditiva como la expresión oral, así como el tratamiento del error.

Los autores abordan esta materia en forma de apartados breves o dentro de otros apartados en libros sobre la enseñanza/aprendizaje pero sólo de la compresión oral (Brown y Yule, 1983; Ur, 1984; Rost, 1991 y 2002; Nunan y Miller, 1995; Flowerdew y Miller, 2005), sobre la enseñanza/aprendizaje de lenguas (Ur, 1997; Cassany, Luna y Sanz, 1993) o en forma de artículos (Larrañaga, 2001). Respecto a las aportaciones propiamente dichas, se observa que los principios teóricos se limitan a retomar principios generales de comprensión oral (Rost, 2002), que muchas de las explotaciones didácticas pueden ser utilizadas indistintamente con grabaciones sonoras y audiovisuales (caso de Rost, 1991 y de Nunan y Miller, 1995), y que algunas recomendaciones son excesivamente generales (Brown y Yule, 1983; Flowerdew y Miller, 2005). Cassany, Luna y Sanz (1993) presentan actividades/técnicas que explotan las posibilidades de las grabaciones audiovisuales, pero estas propuestas son más fruto de la experiencia docente que de justificaciones teóricas o empíricas sobre su razón de ser o sus beneficios, o al menos no se cita ningún estudio que avale las técnicas/actividades propuestas[1].

Los autores antes mencionados, hacen referencia a uso de videos establecidos para el uso dentro del aula, pero no mencionan el uso de grabaciones auténticas por parte de los estudiantes, y mucho menos destacan el trabajo que puede desarrollarse a partir de este material.

1. Casan Núñez, Juan Carlos, *Didáctica de las grabaciones audiovisuales para desarrollar la comprensión oral en el aula de Lenguas Extranjeras*, 2009, pág. 51

Ahora bien los objetivos de la presente comunicación son:

- Ayudar al estudiante en el tratamiento del error.
- Que por medio de la observación de sus grabaciones el estudiante logre la autoevaluación y reconocimiento del error.
- Que el maestro distinga si el estudiante comente un error o una falta.
- Que el maestro identifique el tipo de errores encontrados en la actuación mostrada en las grabaciones.
- Que se establezca un plan de acción para el tratamiento de los errores identificados.

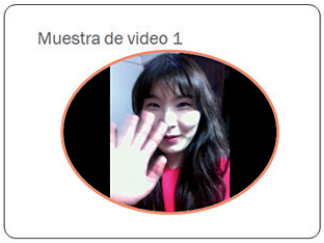


Los estudiantes primeramente realizaron una grabación individual, con tema libre y una duración de 2 a 5 minutos, la segunda grabación, fue una grabación realizada en grupo, cuyo tema es una novela, con duración de 5 a 7 minutos, creada por los estudiantes cuyo objetivo es el uso del subjuntivo. La tercera grabación consistió en la realización de un encuentro de periodistas, con duración de 5 a 7 minutos, con tema libre, el contenido al igual que las otras dos grabaciones fue determinado por los estudiantes.

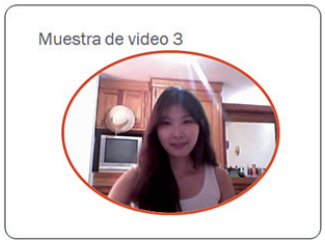
Las dos primeras grabaciones se muestran en el tiempo de aula, durante este tiempo el estudiante ve y escucha lo que ha colgado en el muro de la clase (grupo cerrado de Facebook), al término de cada grabación el profesor le pide al estudiante que mencione los errores que ha detectado en sus actos de habla. Estos comentarios son realizados en el pleno de la clase, compartidos con sus compañeros, en la detección de los errores no participan los compañeros sólo el propio estudiante que los comete. El papel del profesor, será una corrección a posteriori (Asele Actas IX, 1998), dado que es un grupo de nivel avanzado y los estudiantes cuentan con los conocimientos gramaticales para detectar y corregir el error, además como es una observación de video no puede reali-

zarse una corrección inmediata. La tercera grabación tuvo la finalidad de comprobar si los estudiantes habían corregido los errores detectados en las dos primeras.

Para la presentación de esta comunicación, se eligió la presentación de la estudiante Ji Hee Beatriz Choi







Después de las grabaciones, se procedió a la identificación de los errores.

Errores identificados por cada video	**Tipificación**
Extraño, despacillo, atrás yo, atrás él, un(el) chico malo, arrepento, estos, cuidados	Intralingüísticos[2], Interlingüísticos[3], Inadecuación semántica[4], Error de simplificación[5]
Sólo soy hija (única), Eso es Pedro. "yo" Pedro y Verónica	Interlingüísticos Inadecuación semántica
(r) leal, les guste, soy triste, les olviden, todos los tiempos (veces)	Interlingüísticos, Inadecuación Semántica

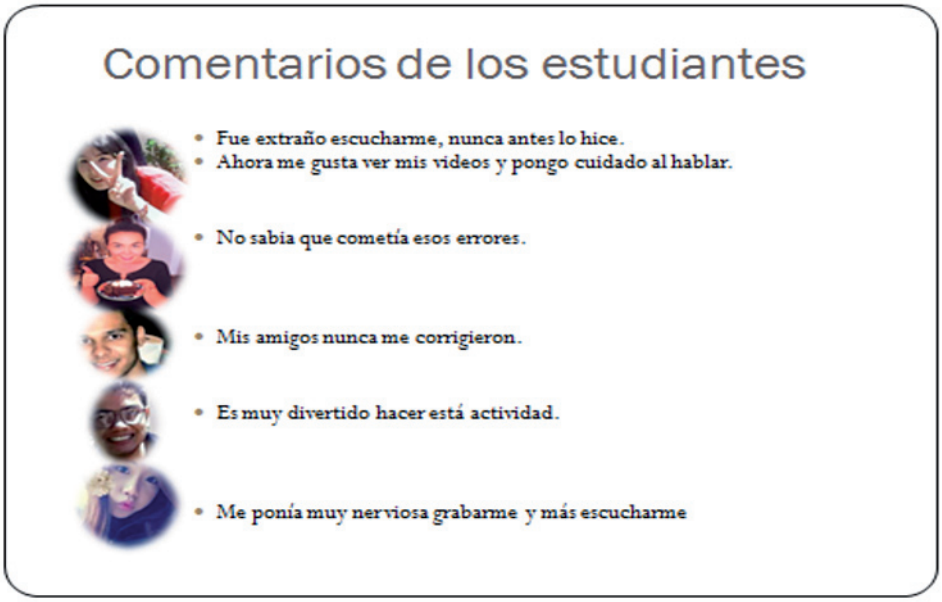
Para ayudar a la mejor comprensión de la razón de los errores, se procedió a entrevistar a un estudiante de origen coreano, que actualmente se encuentra estudiando la Licenciatura en la Enseñanza del Español, cuyo nombre es Jaeyul Lee, quien nos hizo

2. http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/antologia_didactica/morfologia/whitley02.htm
3. http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/antologia_didactica/morfologia/baralo_05.htm
4. http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/antologia_didactica/morfologia/cl_fernandez02.htm
5. http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/error.htm

las siguientes precisiones en cuanto a la lengua materna de la estudiante, cuyos videos mostramos:

- En coreano sólo cambia una vocal, en el caso del género y es común equivocarse pero trasciende el significado final.
- Para los demostrativos sólo hay neutro.
- No existen los diminutivos.
- No hay distinción entre artículos definidos e indefinidos.
- Sólo existe el sonido "l", la "r" no existe.
- Veces y tiempos son palabras equivalentes.

Dado que las grabaciones, fueron muestras auténticas, donde los estudiantes eligen lo que desean presentar y lo hacen sin previa corrección del profesor, su apreciación ante esta forma de trabajo es muy importante, a continuación algunos de sus comentarios.



Conclusiones

Al final de las tres muestras de grabaciones, se propusieron a los estudiantes los siguientes mecanismos para la corrección del error:

- Creación de carteles. El profesor, después de haber identificado si el estudiante comete un error o una falta, elaboró un cartel que se ubicó en el aula, con el que se pretende ayudar a los estudiantes a evitar los errores comunes.



- Formulación de una gramática de errores, en la que se consideren los diferentes tipos de error, identificados en las grabaciones con su respectiva explicación, esta actividad fue realizada por los estudiantes.

Bibliografía

BROWN, G. y G. YULE (1983): *Teaching the Spoken Language: An Approach Based on the Analysis of Conversational English,* Cambridge: CUP.

CASSANY, D., M. LUNA y G. SANZ (1993): *Ensenyar llengua*, Barcelona: Graó.

FLOWERDEW, J. y L. MILLER (2005): *Second Language Listening,* NY: CUP.

LARRAÑAGA DOMÍNGUEZ, A. (2001): «La televisión en el aula de E/LE: Propuestas prácticas para desarrollar la comprensión auditiva», *Carabela*, 49, 55-76.

NUNAN, D. y L. MILLER (eds.) (1995): *New Ways in Teaching Listening*, Alexandria (EE.UU.): TESOL

ROST, M. (1991): *Listening in Action,* London: Prentice Hall International.

ROST, M. (2002): *Teaching and researching listening*, Harlow (UK): Pearson Education.

UR, P. (1997): *A Course in Language Teaching: Practice and Theory*, Cambridge: CUP.